



中国艺术学文库·艺术传播学文丛

LIBRARY OF CHINA ARTS · SERIES OF ART COMMUNICATION

总主编 仲呈祥

文丛主编 王廷信

中国艺术海外认知研究

王廷信 主编

LIBRARY OF CHINA ARTS
SERIES OF ART COMMUNICATION

*THE COGNITIVE STUDY
ON CHINESE ART'S IN OVERSEAS*



中国文联出版社
<http://www.clapnet.cn>



中国艺术学文库·艺术传播学文丛

LIBRARY OF CHINA ARTS · SERIES OF ART COMMUNICATION

总主编 仲呈祥

文丛主编 王廷信

中国艺术海外认知研究

王廷信 主编



中国文联出版社

<http://www.clapdf.com>

图书在版编目 (CIP) 数据

中国艺术海外认知研究 / 王廷信主编. -- 北京 :
中国文联出版社, 2016.3
ISBN 978-7-5190-1313-4
I . ①中… II . ①王… III . ①艺术—传播—研究—中
国 IV . ①J0-05
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 067309 号



中国文学艺术基金会资助项目
中国文联文艺出版精品工程项目

中国艺术海外认知研究

主 编：王廷信

出版人：朱 庆

终审人：奚耀华

复 审 人：曹艺凡

责任编辑：邓友女 张兰芳

责任校对：田巧梅

封面设计：马庆晓

责任印制：陈 晨

出版发行：中国文联出版社

地 址：北京市朝阳区农展馆南里 10 号，100125

电 话：010-85923069（咨询）85923000（编务）85923020（邮购）

传 真：010-85923000（总编室），010-85923020（发行部）

网 址：<http://www.clapnet.cn> <http://www.claplus.cn>

E - mail：clap@clapnet.cn zhanglf@clapnet.cn

印 刷：北京一二零一印刷厂

装 订：北京一二零一印刷厂

法律顾问：北京天驰君泰律师事务所徐波律师

本书如有破损、缺页、装订错误，请与本社联系调换

开 本：710 × 1000 1/16

字 数：413 千字 印张：26

版 次：2016 年 3 月第 1 版 印次：2016 年 3 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5190-1313-4

定 价：78.00 元

《中国艺术学文库》编辑委员会

顾 问

(按姓氏笔画)

于润洋 王文章 叶 朗

邬书林 张道一 靳尚谊

总主编

仲呈祥

《中国艺术学文库》总序

仲呈祥

在艺术教育的实践领域有着诸如中央音乐学院、中国音乐学院、中央美术学院、中国美术学院、北京电影学院、北京舞蹈学院等单科专业院校，有着诸如中国艺术研究院、南京艺术学院、山东艺术学院、吉林艺术学院、云南艺术学院等综合性艺术院校，有着诸如北京大学、北京师范大学、复旦大学、中国传媒大学等综合性大学。我称它们为高等艺术教育的“三支大军”。

而对于整个艺术学学科建设体系来说，除了上述“三支大军”外，尚有诸如《文艺研究》《艺术百家》等重要学术期刊，也有诸如中国文联出版社、中国电影出版社等重要专业出版社。如果说国务院学位委员会架设了中国艺术学学科建设的“中军帐”，那么这些学术期刊和专业出版社就是这些艺术教育“三支大军”的“检阅台”，这些“检阅台”往往展示了我国艺术教育实践的最新的理论成果。

在“艺术学”由从属于“文学”的一级学科升格为我国第13个学科门类3周年之际，中国文联出版社社长兼总编辑朱庆同志到任伊始立下宏愿，拟出版一套既具有时代内涵又具有历史意义的中国艺术学文库，以此集我国高等艺术教育成果之大观。这一出版构想先是得到了文化部原副部长、现中国艺术研究院院长王文章同志和新闻出版广电总局原副局长、现中国图书评论学会会长邬书林同志的大力支持，继而邀请

我作为这套文库的总主编。编写这样一套由标志着我国当代较高审美思维水平的教授、博导、青年才俊等汇聚的文库，我本人及各分卷主编均深知责任重大，实有如履薄冰之感。原因有三：

一是因为此事意义深远。中华民族的文明史，其中重要一脉当为具有东方气派、民族风格的艺术史。习近平总书记深刻指出：中国特色社会主义植根于中华文化的沃土。而中华文化的重要组成部分，则是中国艺术。从孔子、老子、庄子到梁启超、王国维、蔡元培，再到朱光潜、宗白华等，都留下了丰富、独特的中华美学遗产；从公元前人类“文明轴心”时期，到秦汉、魏晋、唐宋、明清，从《文心雕龙》到《诗品》再到各领风骚的《诗论》《乐论》《画论》《书论》《印说》等，都记载着一部为人类审美思维做出独特贡献的中国艺术史。中国共产党人不是历史虚无主义者，也不是文化虚无主义者。中国共产党人始终是中国优秀传统文化和艺术的忠实继承者和弘扬者。因此，我们出版这样一套文库，就是为了在实现中华民族伟大复兴的中国梦的历史进程中弘扬优秀传统文化，并密切联系改革开放和现代化建设的伟大实践，以哲学精神为指引，以历史镜鉴为启迪，从而建设有中国特色的艺术学学科体系。艺术的方式把握世界是马克思深刻阐明的人类不可或缺的与经济的方式、政治的方式、历史的方式、哲学的方式、宗教的方式并列的把握世界的方式，因此艺术学理论建设和学科建设是人类自由而全面发展的必须。艺术学文库应运而生，实出必然。

二是因为丛书量大体周。就“量大”而言，我国艺术学门类下现拥有艺术学理论、音乐与舞蹈学、戏剧与影视学、美术学、设计学五个“一级学科”博士生导师数百名，即使出版他们每人一本自己最为得意的学术论著，也称得上是中国出版界的一大盛事，更不要说是搜罗博导、教授全部著作而成煌煌“艺藏”了。就“体周”而言，我国艺术学门类下每一个一级学科下又有多个自设的二级学科。要横到边纵到底，覆盖这些全部学科而网成经纬，就个人目力之所及、学力之所逮，实是断难完成。幸好，我的尊敬的师长、中国艺术学学科的重要奠基人

于润洋先生、张道一先生、靳尚谊先生、叶朗先生和王文章、邬书林同志等愿意担任此丛书学术顾问。有了他们的指导，只要尽心尽力，此套文库的质量定将有所跃升。

三是因为唯恐挂一漏万。上述“三支大军”各有优势，互补生辉。例如，专科艺术院校对某一艺术门类本体和规律的研究较为深入，为中国特色艺术学学科建设打好了坚实的基础；综合性艺术院校的优势在于打通了艺术门类下的美术、音乐、舞蹈、戏剧、电影、设计等一级学科，且配备齐全，长于从艺术各个学科的相同处寻找普遍的规律；综合性大学的艺术教育依托于相对广阔的人文科学和自然科学背景，擅长从哲学思维的层面，提出高屋建瓴的贯通于各个艺术门类的艺术学的一些普遍规律。要充分发挥“三支大军”的学术优势而博采众长，实施“多彩、平等、包容”亟须功夫，倘有挂一漏万，岂不惶恐？

权且充序。

（仲呈祥，研究员、博士生导师。中央文史馆馆员、中国文艺评论家协会主席、国务院学位委员会艺术学科评议组召集人、教育部艺术教育委员会副主任。曾任中国文联副主席、国家广播电影电视总局副总编辑。）

“艺术传播研究丛书”总序

王廷信

尽管西方的传播学发展较早，也很迅猛，但较为专门的针对艺术传播的学术研究在西方的传播学领域并未多见，倒是中国学者较早注意到这个领域的研究。目前发现较早出版的有关艺术传播学的著作多是中国学者所撰。如邵培仁撰述的《艺术传播学》（1992年版），李艺等人撰述的《影视艺术传播与审美》（2001年版），包鹏程、孔正毅撰述的《艺术传播概论》（2002年版）。到了近十多年，相关的专著或教材更加多样。而就中国学者所撰写的专著或教材而言，作者的学术背景多为中文背景或由中文延伸出来的新闻学背景，所以还很难上升到传播学的学理来看艺术问题。但这些专著或教材已经为我们进一步研究艺术传播问题开辟了道路。

与专著或教材相比较，自新世纪开始，针对艺术传播的学术论文，尤其是学位论文逐步多了起来。这些论文最大的特点是较少宏观地论述艺术传播问题，而是针对某一艺术门类的传播、某类作品的传播或艺术在某一媒体、艺术面向国外等问题进行专门研究。许多研究都很富有成效。这种情况说明，较为深入的探讨艺术传播学学科问题的著作的出现还需要经验的积累，而针对艺术传播具体问题的研究则备受关注。

艺术传播问题的研究日渐成为学术热点，一方面与21世纪以来信息技术的发达，传播问题深刻地影响到艺术领域有关；另一方面与全球化背景下不同文化背景的艺术交往的频繁有关。信息技术的发达让艺术从传统的创作、传播与消费轨道进入一个全新的领域。创作工具、传播工具受信息技术的影响而发生了巨大变化，尤其是以计算机与互联网为代表的信息技术让艺术创作与传播迅速进入大众视野，艺术消费成为大众生活中唾手可得的消费行为。因此，信息技术刺激了艺术创作，也相应刺激了艺术传

播与消费。早在1967年，被誉为“传播学之父”的加拿大学者麦克卢汉就在他的《理解媒介》一书中预言了“地球村”的出现。“地球村”的出现是因为传播媒介、交通工具的发达让人与人之间的距离缩短，同时也改变了人与人直接接触的传统交往方式。这种方式促使不同文化在一个新的层面上进行交往。在交往过程中，艺术自身也变成了理解不同文化的媒介而进入交往领域。因此，一旦艺术变成一种媒介而出现，就让艺术脱离了艺术自身的审美属性而渗透到社会的各个领域。不同民族、不同地域、不同国度的艺术交流、碰撞、再生的机会远远超越了以往的状态。

艺术传播是一个实践性特强的领域。它连接着艺术创作与消费，改变着艺术的性格与属性。原先以审美为主体功能的艺术再生出无数新的功能，从而深刻地影响着社会、影响着人们的生活。因此，针对艺术传播问题的研究首先应当着眼于丰富多彩的传播现象。这类思考多了，我们才能在此基础上进一步思考艺术传播学自身的问题。

近十余年来，我自己在摸索艺术传播问题的过程中，也开始培养研究生。在我门下，从硕士生到博士生再到博士后，已有不少人在读在站期间从不同角度思考艺术传播问题，撰写学位论文或出站报告。与此同时，我也在学界寻找研究艺术传播问题的朋友，向他们请教、与他们一道思考。本套丛书正是我自己、我的学生们以及朋友们在艺术传播领域的研究成果。由于艺术传播研究是一个崭新的学术领域，所以这些成果也还有诸多不足之处。我们恳切期待对此问题有兴趣、有钻研的专家学者批评指正。

2016年3月2日于梅庵

序 言

王廷信

中国艺术在海外传播的实践活动由来已久。据史料记载，早在新石器时期，以陶器为载体的造型艺术就开始向朝鲜、日本、越南、菲律宾等邻近国家传播。这些陶器纹样至今还能在这些国家发现。由此可见，最实用的艺术可能是中国艺术在海外传播的最早使者。由于早期民族的迁徙，以人的肢体和声音作为媒介的舞蹈和音乐也可能先于实用性的造型艺术而传播到近邻国家，但因无确切史料记载，我们不得而知。

史料记载，殷商时期的文化曾随移民的迁徙和航海的开始而远播美洲。1955年，在墨西哥出土的拉文塔第4号文物的一块玉圭上刻有4个象形文字。经辨认，这些象形文字与3000多年前商代所用的甲骨文相同。^①除了歌舞、器皿之外，文字是文化的重要载体，也是文化成熟的重要表现。甲骨文的出现表明，殷商时期中国文化已迈向成熟，它承载着中国文化的信息远播美洲，也说明这个王朝在当时的影响力。而在新石器时期就已出现的蚕丝文化，到了殷商时期，也开始吸引了周边国家，因而开辟了丝绸之路的源头。到了西周时期，由于疆域的进一步扩张、典章制度的进一步确立以及长时期的稳定与繁荣，周王朝的文化影响力大大超过商朝。成书于战国时期的《穆天子传》就记载了周穆王西游的传说。而春秋战国时期，强大的秦国对于西域的影响为中国文化向西传播开辟了道路。这个时期，中国的丝绸经过河西走廊传播到中亚诸国已经有了雏形。与此同时，西南地区丝绸之路通过四川、云南直通缅甸和印度。海上丝绸之路也由东南沿海地区的宁波、广州、泉州等地出发，经过中南半岛、南海诸

^① 《中美学者发现实物证据：美洲文明源自中国商代文化》，《报刊文摘》1996-11-21（3）

国，再通过印度洋、红海抵达印度和欧洲。从殷商时期到春秋战国，是中国艺术对外传播的奠基期，主要通过丝绸之路输出文化。这个时期，中国艺术也随着文化的传播而传往国外。进入汉唐时期，随着中国国力的增强和文化的繁盛，中国艺术在更加广泛的范围内传往海外。而到明清时期，中国艺术的传播已进入鼎盛期。中国古代艺术在海外的传播大致可以通过这三个时期去考察。近代以来，随着现代科技，尤其是现代传媒技术、交通技术的发达，中外文化交流的多样化，中国艺术在海外的传播活动也更加多样，已经广泛地渗透到海外的文化、教育、传媒等领域。但这个时期，与海外艺术，尤其是西方艺术传入国内的情形相比，中国艺术的渗透力还很薄弱。

把中国艺术传播到海外，是一个主动让海外人群分享、接受并认可传播内容的行为，要让具有中国特质的艺术传播到海外，在一个异质文化圈中得到分享、接受与认可，还需要较长的过程，也还需要人们在理论与实践两大方面不断探索。

近十余年来，本人开始摸索艺术传播的相关问题，除了自己撰写学术论文外，也在培养研究生的过程中注意发现对此问题有兴趣的青年学子，吸引他们研究艺术传播问题、撰写学位论文。随着研究的积累，我们也开始组织一些学术研讨会，与国内外学者一道思考艺术传播问题。本部文集正是2015年由东南大学艺术学院与江苏省社科联共同发起的“中国艺术海外认知国际学术研讨会”的成果。

本文集为江苏省“中国传统艺术传承与传播研究”创新团队项目阶段性成果，着眼于中国艺术海外传播与认知问题，多数学者也是刚刚开始探讨这方面的问题，故所收文章有的较为成熟，有的还显得较为青涩。文集当中也收录了3篇韩国学者的论文，他们从韩国的视角看待中国艺术在韩国的传播、认知与影响，对我们很有启发。但无论如何，大家都是在为中国艺术在海外传播与认知探路。相信本文集将会从一个侧面推动中国艺术海外传播与认知的学术研究与实践活动。

2016年3月10日于梅庵

目 录

001 / 序 言

- 001 / 张东刚 教育部社科司司长
- 004 / 刘德海 江苏省社科联党组书记、常务副主席
- 007 / 郭广银 东南大学党委书记
- 009 / 王廷信 中国艺术海外传播的国家战略与理论研究
- 022 / 翁再红 艺术经典的跨文化传播：从本雅明的翻译理论说开去
- 033 / 方 浩 王廷信 甘锋 周渝 2014年中国艺术国际传播发展态势特征分析研究
- 064 / 李盼君 民族艺术：建构赛博空间中的“全球族”
- 074 / 张 波 从表象到精神和意义
——海外受众认知中国传统艺术的策略
- 086 / 张安华 海外受众认知中国传统造型艺术的基本路径
- 098 / 许炎骏 中国艺术对外传播有效性问题研究
- 102 / 岳晓英 新加坡对艺术国际传播的资助研究
- 114 / 常宁生 建构与整合
——中国艺术史研究与西方艺术史理论
- 130 / 王茜薇 海外收藏与20世纪早期欧美中国美术史研究
- 144 / 耿 钧 论中国艺术研究在西方世界的展开
- 157 / 孙 玫 论说中国戏曲的海外传播

- 164 / 梁 燕 中国戏曲的海外认知与接受
——以 20 世纪前期梅兰芳的海外演出为观测点
- 178 / 周 凯 浅析中国传统戏曲海外传播的基本路径
- 190 / [韩]姜春爱 中国传统戏剧的韩国传播路径
——以戏剧节为中心
- 210 / 郭婧文 国内市场恢复与有效海外传播关系浅析
——以戏曲在东南亚传播为例
- 220 / 窦笑智 跨文化语境下中国传统艺术的现状与发展
——昆曲与舞蹈艺术初探
- 231 / 王永恩 论中国原创话剧的海外接受
- 241 / 张 莹 重识电影里的“中国梦”
——兼涉对全球化语境下中国电影传播“中国形象”的反思
- 252 / 瞿文妍 大数据时代本土 IP 电影的跨文化传播研究
——以电影文本为突破
- 260 / [韩]李吉淳 石敏译 中庸之道和设计过程的相关性考察
- 265 / [韩]金宝敬 黄戈 中国《顾氏画谱》对朝鲜后期绘画的影响
- 275 / 陶小军 近代中日书画市场的交流与互动
- 284 / 周 丰 周妍黎 [日]梅津哲惠 中外绘画语言与符号之水
- 296 / 张蓓荔 中国传统音乐跨文化传播的路径及方法思考
- 318 / 李 牧 中华舞狮在纽芬兰：艺术表演过程中的身份认同问题
- 345 / 王安妮 全球化视阈下的舞蹈传播理论构想
- 353 / 梁国伟 黄阿莎 汇聚“理气合一”修身观念的中国戏曲身体表演及其“交感”传播方式
——兼论中国传统文化艺术的当代传播
- 372 / 徐子涵 艺术传播学视阈下中国皮影艺术的传承与发展路径研究
- 391 / 佟 迅 孔子学院艺术教材编写构想

CONTENTS

- 001 / Zhang Donggang
- 004 / Liu Dehai
- 007 / Guo Guangyin
- 009 / Wang Tingxin The National Strategy and the Theoretical
Research on Chinese Art's communication in overseas
- 022 / Weng Zaihong Transcultural Communication of Canon: A
Discussion from Benjamin's Theory of Translation
- 033 / Fang Hao Wang Tingxin Gan Feng Zhou Yu Study on the
analysis of the international communication situation in 2014 China
artistic features
- 064 / Li Panjun National Arts: Construct "Global Tribes" in the
Cyberspace
- 074 / Zhang Bo From Appearance to the A spirit and Meaning
— the Strategies to Make Overseas Audience Know Well Cognitive
Chinese Traditional Art
- 086 / Zhang Anhua The basic path of overseas audiences' cognitive
Chinese traditional plastic arts
- 098 / Xu Yanjun On Effectiveness of International Communication of

Chinese Arts

- 102 / Yue Xiaoying Research on Singapore's support to the international spread of Art
- 114 / Chang Ningsheng Construction and Integration
— Theory and Method of Western Art History and Chinese Art History Research
- 130 / Wang Hanwei The Collection Abroad and the Research on Chinese Art History in the early 20th century in Europe and America
- 144 / Geng Jun A Discussion on the Development of Chinese Art Research in the West
- 157 / Sun Mei Study on Chinese Opera Spread in overseas
- 164 / Liang Yan The International Communication Strategy of Peking Opera
— Mei Lanfang's Performance in the United States in 1930
- 178 / Zhou Kai The Basic Path of the Chinese Traditional Opera spread in overseas
- 190 / [Korea] Choonae Kang The Influx of Chinese Traditional Theatre to South Korea: Focusing on Theatre Festivals in Korea
- 210 / Guo Jingwen The relationship between the domestic market recovery and the effective of overseas communication
—A Case Study of traditional Chinese opera in Southeast Asia spread
- 220 / Dou Xiaozhi The Status and Development of Chinese Stage Art in Cross-cultural Context
—A Preliminary Study of Kunqu Opera and Dance Art
- 231 / Wang Yong'en A Research on Overseas Reception of Original Chinese Modern Drama
- 241 / Zhang Ying Re Understanding "ChinaDream" in the Films
— Reflection on the Chinese Films Communication about "Chinese

Images" in the Context of Globalization

- 252 / Qu Wenyan Research on the Intercultural communication of local
IP film in Big data era
— From the perspective of the film text
- 260 / [Korea] Kilsoon Lee Correlative Review of ‘Zhongyongzhidao’
and Design Process
- 265 / [Korea] Kim Bo Kyoung Huang Ge The Influence of the
Chinese "Gu painting collection " on the Late Choson Dynasty’s
Painting
- 275 / Tao Xiaojun The Exchange and interaction of the Calligraphy and
Painting Market between China and Japan in Modern Times
- 284 / Zhou Feng Zhou Yanli [Japan] Umezu Satoe The the water
of semiotics difference between the East and the West in painting art
language
- 296 / Zhang Beili Research on the Paths and Methods of Cross-
Cultural Communication of Chinese Music Culture
- 318 / Li Mu Chinese Lion Dance in Newfoundland: Constructing
Cultural Identities in the Process of Performance
- 345 / Wang An ni Discipline concept of dance-communicology in the
view of globalization
- 353 / Liang Guowei Huang Asha Body Performance in Chinese Traditional
Opera with ‘Unity Li and Qi’ As a Concept of Cultivating One's Morality
and ‘Jiao Gan’ As a Means of Transmission
— With Additional Studies on Modern Communication of Chinese
Traditional Culture and Art
- 372 / XU Zi-han Inheritance and Development Route of Chinese
Shadow Play Art in the Visual Threshold of Art Communication
- 391 / Tong Xun The provision of Chinese art course & compilation of
teaching materials for Confucius institutes

在中国艺术海外认知国际学术研讨会上的致辞

教育部社科司司长 张东刚

(2015年10月10日)

尊敬的郭广银书记、刘德海书记，各位专家、同志们：

大家上午好！

很高兴参加由东南大学主办的“中国艺术海外认知国际学术研讨会”。在此，谨代表教育部社科司，对会议的召开表示热烈祝贺！向与会的海内外专家学者表示诚挚的问候！

改革开放30多年来，中国的艺术事业蓬勃发展，艺术创作的题材日趋多元，艺术创作的水平不断提高，艺术创作的精品不断涌现，艺术事业的繁荣发展在建设社会主义文化强国中发挥着不可替代的独特作用。

当今世界，国际形势正在发生复杂深刻的变化，经济全球化、政治多极化、文化多样化和 社会信息化趋势深入发展。在和平、发展、合作、共赢的时代潮流下，地区热点、局部冲突以及恐怖袭击等此起彼伏，在机遇和挑战面前，世界的发展不仅需要政治对话的互尊互信和经贸合作的互利互惠，也需要人与人之间包容理解、互学互鉴，需要文化的力量去呼唤重构人类文明新秩序，共筑人类精神新家园。

经过30多年的飞速发展，中国已成为世界第二大经济体，中国经济的腾飞和社会的发展已在全球范围内引起关注，也带动着世界经济与社会的发展。文化作为社会发展的精神动力，必将随着中国经济与社会发展影响力的提升而提升。当前，国际上各种文化交流交融日益频繁，文化在综合国力竞争中的地位越来越重要。在海外大力弘扬中国文化，在世界面前树立“文化中国”的形象，从而促进文化交流与文明对话，增进相互了解